

# La Cofradía

Año 3, N° 26, Febrero de 1979. Ministerio de Educación. San Salvador, El Salvador, C. A.



"importancia de las estructuras de la Casa de La Bermuda".

Conferencia del Prof. Alvaro Fernaud Palarea.

# Folklore en la Educación

CONTINUACION CONFERENCIA.

Me estoy metiendo un poco en honduras, en el mundo de la etnomusicología, pero es para darles una visión de un solo aspecto y poder nosotros determinar: esto se hace, esto no se hace; hay que proceder con mucha cautela, ¿verdad? Partiendo de allí ¿se podrán utilizar los instrumentos de la educación? Desde luego, como se pueden utilizar muchos otros instrumentos. Pero nosotros tendríamos antes que nada que preguntarnos: ¿Qué busca la educación hoy en Latinoamérica? Yo diría que no sólo en Latinoamérica sino en el mundo entero la educación busca el desarrollo integral del individuo, y ese desarrollo integral del individuo no resulta; ya que en todos los programas de todos los países se dice además: un desarrollo integral que esté en armonía con las reales necesidades, con la idiosincrasia, etc., etc. del país, de la nación. Siempre se habla de esto y no olvidemos que educación significa cambio y pretendemos que sea un cambio hacia algo mejor. No olvidemos tampoco, como decía Montabáñez el educador argentino, que la escuela no forma, sólo contribuye al desarrollo de cada individuo, es decir, un poco sutil pero significa que es cada individuo el que desarrolla y la escuela contribuirá a que ese desarrollo sea armónico, sea integral. Pero resulta que los individuos cuando llegan a la escuela no son un papel en blanco sobre el cual la escuela tiene mucho que escribir; por el contrario es un papel muy escrito el que nos llega a las aulas, y ¿qué es lo que está escrito en ese papel? ¿Qué vivencias trae el niño, o el joven, o el adulto? ¿Qué es lo que está escrito ahí? Probablemente todas las raíces de su futura personalidad ya están escritas en ese papel. El individuo, por ese proceso que llamamos de endoculturación ya ha adquirido desde el momento de su concepción rasgos que van luego a caracterizar la personalidad. ¿De donde provienen? ¿Cuál es el origen de esos rasgos? ¿Quién los proporciona? La familia, la sociedad desde el punto de vista cultural. Sea la edad que sea en que la persona llega a la escuela ya viene con una serie de conocimientos, de vivencias, de experiencias adquiridas; entonces, cuando hablamos de esa integridad y de esa realidad, la escuela tiene que conocer cuáles son esas vivencias y experiencias que trae cada uno de los seres que entran en sus aulas; pero partiendo de ellas, primero se considera que el individuo trae consigo una serie de factores, de rasgos que es necesario incentivar para que se desarrollen plenamente, si por el contrario se considera que trae elementos que a la luz de las investigaciones científicas sobre educación hay que modificarlas, partir de esa realidad para que en forma conexa y progresiva lograr esa modificación de conducta, de comportamiento.

No podemos olvidar que aquel proceso, que antes señalamos, de endoculturación, comienza desde el mismo momento de la gestación del individuo y no va a terminar sino con su muerte.

¿Quiénes son las personas que se acercan a la escuela? ¿Cuál es su antecedente? No son personas que aunque viven en la ciudad tienen un gran cúmulo de elementos que nosotros ya hemos denominado como de tradición oral. Entonces tenemos que partir, entre otros, de esos elementos para lograr ese desarrollo que andamos buscando. Eso es plantearse, creo, la realidad, el punto de partida para iniciar una educación que sea integral y que se adapte a las verdaderas y reales circunstancias socio-económicas y culturales de cada grupo humano y a más, ojalá, porque es utópico. Entonces, si esa es la realidad, si cada individuo viene con tantos elementos que le provienen de la tradición oral, que ha aprendido en su casa, que ha aprendido dentro de su círculo social, dentro de una sociedad que además le proporciona toda esa cantidad de información que hoy día proporcionan los medios de comunicación.

¿Se justifica el uso del folklore en los adolescentes? Plenamente se justifica porque es parte de la vida de ese individuo que está en la escuela, por un lado, y si por el contrario no encontramos núcleos en los cuales la proporción de elementos de la cultura de tradición oral son menores, la utilización del folklore de otros países nos hará que el individuo se vincule con esa realidad cultural que es común a todos los pueblos, o que si son manifestaciones que se han perdido pertenecen a un substrato cultural que le dio vida y que le dio rasgos caracterizadores de su personalidad.

Ahora bien, para hacer uso del folklore en la labor docente ¿Cuáles son las condiciones? Recursos ¿Que tipo de recursos? Humanos por un lado y materiales por el otro. Recursos humanos en la

preparación del maestro, del profesor, para poder llevar a cabo esa labor docente; en primer lugar preparación en el sentido que nosotros hemos indicado, de conocer cuál es la realidad socio-económica y cultural del grupo al cual se le va a atender; segundo tener conocimiento de qué es el folklore para poder hacer uso adecuado de él; y ¿Qué significa tener conocimiento del folklore? En forma muy sintética tiene que saber el concepto, yo diría que tiene además que tener al menos nociones sobre la investigación folklórica para deslindar campos y tiene que conocer los repertorios, es decir, las manifestaciones folklóricas que se dan en su región, en su país. Bueno, ¿y quién proporciona el repertorio? Será posible que cada maestro, con la carga de responsabilidades que tiene en todos nuestros países, además se convierta en investigador. No tiene sentido; los recursos los tienen que dar las instituciones o personas dedicadas justamente al rescate de esas manifestaciones, a la difusión de esas manifestaciones.

Un educador no tiene por qué ser folclorólogo, como un folclorólogo no tiene por qué ser educador; del mismo modo que un maestro que hace uso de las matemáticas, dentro de su aula, no tiene por qué ser un matemático; ni un maestro que enseñe historia tiene que ser historiador, etc. El maestro hace uso de todos aquellos materiales que le proporciona el especialista y él lo utiliza desde el punto de vista pedagógico; de ahí que Paulo de Carvalho-Neto siempre dice que el folclorólogo trabaja para el educador, pero el educador no trabaja para el folclorólogo. Claro que esto es un poco extremo porque el educador en muchos casos pudiera trabajar para el folclorólogo, sobre todo

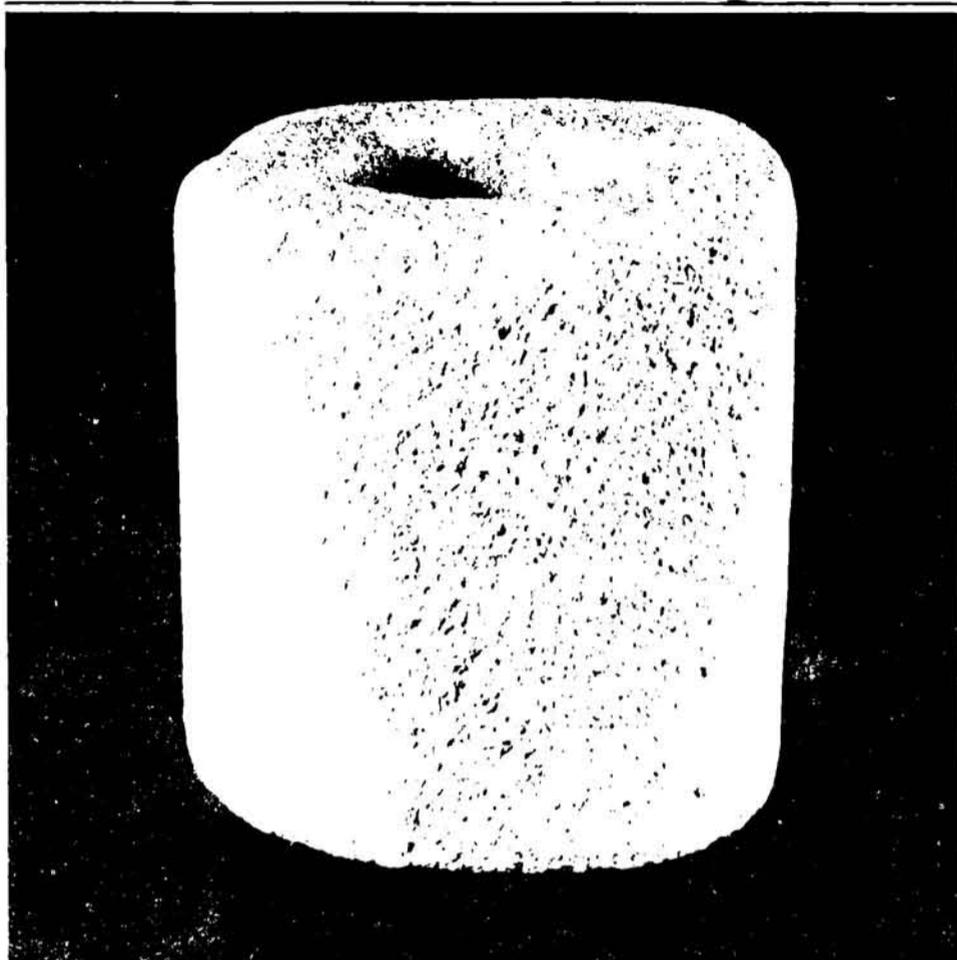
educadores que están situados en zonas alejadas de las grandes urbes. Su aporte puede ser un elemento valiosísimo de información para el folclorólogo avisándole que en determinada zona existe algún hecho folklórico, e incluso hasta ayudarlo. ¿Y quién no nos dice que un educador interesado incluso puede llegar a convertirse en un excelente investigador por sí mismo?

Antes, justamente, yo señalaba que un educador tiene que tener siquiera unas bases para la investigación folklórica porque no todos los educadores se encuentran ubicados en colegios donde no hay una gran cantidad de elementos folklóricos, hay que buscarlos en zonas sumamente ricas y él tiene que conocer esos elementos para que en su labor docente haga uso de los mismos. Un punto que se plantea y que ha sido tratado muchísimo es qué será más conveniente: que el folklore esté a cargo, en la escuela, de un maestro especial de folklore o bien que esté a cargo de un maestro común, de un maestro de aula, no especializado en determinada rama. Por mi parte yo lo veo de esta manera: tenemos que hacer un pequeño análisis anterior. Hemos partido de la idea de que buscamos un desarrollo integral del individuo, ciertamente. Sabemos que el maestro enseña por lo que sabe, pero más enseña por lo que es, es decir, sobre todo en las etapas en que el educando está en niveles eminentemente formativos hasta que llega más o menos a la pubertad, ese educando ve en su maestro a un modelo, entonces no se justifica que un maestro de palabra emita determinados conceptos sobre determinado comportamiento si él mismo no los cumple. Nosotros pretendemos alcanzar la integralidad pero no somos integrales. Pocos son los maestros que además de dar una clase en una especialidad determinada (sociales, naturales, etc.) puede realizar actividades de educación física, de danza, de pintura, etc., porque es imposible que uno abarque todo el saber.

Lo ideal sería que un individuo estuviese formado de tal manera que en cualquier campo, si no alcanza una gran especialización, al menos posea algunas experiencias que le permitan encauzar a los educandos. Esto es un gran ideal, realmente muy difícil de conseguir; pero hay un paliativo que puede servir y que depende del docente: si yo como maestro de aula soy incapaz de enseñar música porque es una actividad muy especializada y cuando llega un especialista a enseñar, en vez de asistir a su clase para ver qué hace no lo hago porque "tengo otras cosas que hacer", no puedo conocer lo que los niños aprenden, ni me capacito. Sin embargo, si yo estoy junto con los niños en clase de música y participo con ellos, allí si está presente la idea de integralidad. Si la clase es folklore y yo no sé nada sobre el tema, me quedo con los muchachos en clase y participo e interrogo como un muchacho más. Sólo así puede el maestro de aula capacitarse en las ramas donde no es un especialista.



Intérpretes de música popular que siempre están presentes en las festividades tradicionales.



## Colección **SOUNDY**

Cabeza de mazo cuya forma podría definirse como perfectamente cilíndrica, elaborada en piedra de grano fino de color gris conocida como andesita. Está perforada en ambos lados en forma cónica presentando una cavidad transversal conocida como perforación bicónica que servía para asir esta clase de herramienta o arma a un asta que probablemente haya sido hecha de madera, por lo cual no se han encontrado restos de ellas. Con el asta podían convertirse en herramientas para trabajo pesado o en armas contundentes.

Estas cabezas de mazo varían en formas y tamaños: las hay fitoformas (con formas frecuentes de ayotes), redondas tipo "rosquilla", esféricas, cilíndricas, etc. Aparecen indistintamente desde las primeras épocas cerámicas hasta la época Post-clásica, en las que se debieron usar para la guerra.

Esta pieza es de procedencia desconocida, tiene una altura de 13 cm. y diámetro máximo de 11 cms.

#### LA COFRADIA

Publicación de la Administración del Patrimonio Cultural, Dirección General de Cultura, Juventud y Deportes, Ministerio de Educación.

#### RESPONSABLES:

Alfredo Ortiz Herrera  
Victoria Díaz  
Manuel López  
Miguel Villegas  
Alejandro Masis

#### COLABORADORES:

Todo el personal técnico de las distintas Secciones y Departamentos Especializados.

#### FOTOGRAFIA:

José López  
Francisco Hernández

#### DIRIGIR CORRESPONDENCIA A:

Administración del Patrimonio Cultural,  
Museo Nacional "David J. Guzmán",  
Avenida La Revolución, Colonia San Benito,  
San Salvador, El Salvador, C.A.

Impreso en la DIRECCION DE PUBLICACIONES

## Una muestra integral será el Museo de La Bermuda

Hace exactamente un año, en febrero de 1978 para ser precisos, comentábamos en este mismo espacio editorial la importancia que tendría la instalación de un museo regional de historia en la antigua Casa de La Bermuda.

De entonces acá el proyecto de restauración de la Casa, juntamente con la preservación del sector ambiental aledaño, ha ido enriqueciéndose con nuevos datos sobre los diversos aspectos comprendidos en este trabajo. Es así que al plantearse, desde el punto de vista histórico, la necesidad de recrear muchos de los detalles que dieron vida a la época característica en que floreció la vieja hacienda, se ha considerado imprescindible la inclusión de otras disciplinas en lo que se refiere particularmente a la labor museográfica.

En este sentido, la idea que ha cobrado mayor peso es la de establecer lo que podría denominarse un museo en vivo o museo de preservación con cultivos de las principales especies vegetales identificadas con el auge que tuvo la zona en pleno siglo XVII. La agricultura, que en ese entonces entraba a una etapa de esplendor con productos económicamente tan importantes como el xiquilite y el cacao, reclama un lugar determinante en cualquier representación cultural histórica que se haga de esta región.

Obviamente, el trabajo interdisciplinario del proyecto en general incide en la idea específica de implantar un museo de historia en las habitaciones de la Casa, ya que un museo de tal naturaleza con una ubicación tan estratégica como para dar una visión amplia a quien lo visite, deberá ofrecer no sólo un abundante y rico material en sus exposiciones sino también acercar al investigador o al turista a un mundo concreto que de verdad hable de un periodo determinado de nuestra historia.

Ya se ha logrado avanzar mucho —con el hecho mismo de examinar todos estos puntos de vista— y se espera que en la medida en que la restauración de la Casa se encamine a su etapa final así también se irán materializando los pasos para la creación de este hermoso museo que, como ya se ha dicho, será el producto de la participación de diversas disciplinas, e involucrará no sólo al antropólogo y al arquitecto restaurador sino también a otros especialistas que han dado su aporte en este valioso empeño.

En el aspecto ecológico, por ejemplo, acerca del cual se ha informado ya en otra ocasión, existe un interés permanente por preservar a toda costa las especies vegetales y animales que durante siglos han vivido teniendo como habitat natural el ambiente de La Bermuda; y volviendo sobre el aspecto histórico estrictamente, los investigadores trabajan en la búsqueda de nuevos datos para ampliar la información existente respecto a la construcción de la Casa en sí, por una parte, y por otra en lo que toca al fenómeno que constituyó toda la hacienda.

En cuanto a la economía y la sociología es factible opinar que el campo es ilimitado, debido a que es de estas áreas de donde se desprende la importancia de un museo en vivo de la agricultura, incluyendo la rehabilitación de los obrajes que funcionaron en la industria del añil, y así también del trapiche, al adquirir importancia la caña de azúcar ya en época más reciente. Se proyecta, además, extender las instalaciones del museo al campo de las artesanías y al arte popular, en el cual trabajarán los antropólogos y los folkloristas.

La Casa de La Bermuda, conocida así por haber constituido el centro de la antigua hacienda que con ese nombre funcionó en la época colonial y que fue uno de los lugares más importantes donde cobró impulso la producción añilera, se convirtió en objeto de estudio por parte del Ministerio de Educación y a través de la Administración del Patrimonio Cultural, a partir de 1975. Es así que se decidió restaurar la Casa, respetando íntegramente sus estructuras y conservando los materiales originalmente empleados en su construcción.

Desde el inicio de este proyecto, las dificultades que se han superado son incontables, entre ellas la falta de obreros y artesanos especializados, escasez de materiales adecuados, deficiencias en el transporte, falta de recursos económicos, etc., por lo que el trabajo de restauración se ha desarrollado por etapas pero dejando totalmente acabada cada parte. Actualmente está por concluirse la segunda de estas etapas y asimismo se encuentran en plena marcha las labores de la tercera.

El avance del proyecto se puede ver inicialmente en la restauración del frente de la Casa, o sea el doble corredor que ve hacia el Oriente; de modo que en la primera etapa de la restauración quedó terminada la habitación de la esquina Noreste que presenta un balcón hacia el Norte y otro hacia el Este, unidos en una columna común en el filo de la esquina. Esta habitación quedó lista de inmediato y se aprovechó para montar una exposición de fotografías que muestran la importancia histórica del lugar.

En la segunda etapa se avanzó de lleno en las habitaciones del centro del corredor, caminando hacia el Sur, con lo que próximamente también quedarán terminadas dos habitaciones más con todos los detalles que comprenden los corredores, su mampostería, columna y pisos. El corredor exterior es empedrado mientras que el interior tiene piso de ladrillo de barro; las paredes y techo tienen el mismo acabado de la etapa anterior.

La tercera etapa abarca las dos últimas habitaciones de las cinco que son en total las que se extienden en el frente, y asimismo queda incluido el zaguán, entre la cuarta y quinta habitación en el extremo Sur, presentando detalles importantes como el portón de entrada, el piso y la armazón del techo. Esta etapa es importante porque con ella se terminará la esquina Sureste, completando así la restauración del frente de la Casa, para pasar luego a la cuarta etapa que comprendería las habitaciones y corredor interior extendidos hacia el Poniente formando una "L" con el sector del frente.

Al mismo tiempo de llevar adelante el trabajo de restauración, se realizan otras tareas complementarias como es la construcción de un horno para la elaboración de ladrillo y teja, restauración de la rueda de la molienda (pues se piensa rehabilitar el trapiche), instalación de nuevas bodegas y de una zona para preparar las piezas de madera. Es interesante reparar en que ha sido necesario dar instrucción especializada a los obreros.

Otro aspecto es la construcción de una represa de 250 mts en la quebrada al Norte de la Casa, la cual proporcionará agua para los cultivos que mostrarán especies históricamente importantes como el añil, el cacao y otras; de igual manera servirá para el mantenimiento de un jardín botánico. Esta actividad será parte de la proyección del museo que se instalará aquí, ya que sus fines serán dar a conocer en forma muy objetiva las características y detalles de los elementos que conforman el periodo histórico de La Bermuda, y en este orden se destaca lógicamente la agricultura que a través de determinados productos influyó mucho en la economía de la época.

La licenciada Lidia María de Cornejo de la Dirección del Patrimonio Natural, lleva a cabo el estudio ecológico de la zona, consistente en un diagnóstico con análisis del suelo, afluencia de agua en la quebrada vecina a la Casa y factibilidad de los cultivos. El estudio abarca observación de la fauna y un inventario florístico mediante el cual se han detectado hasta ahora 207 especímenes de 160 especies. La mencionada profesional estará asesorando los pasos que se den en el campo botánico y agrícola, lo que representa un aporte valioso para la preparación de los cultivos de muestra que serán de mucho atractivo en el futuro museo.

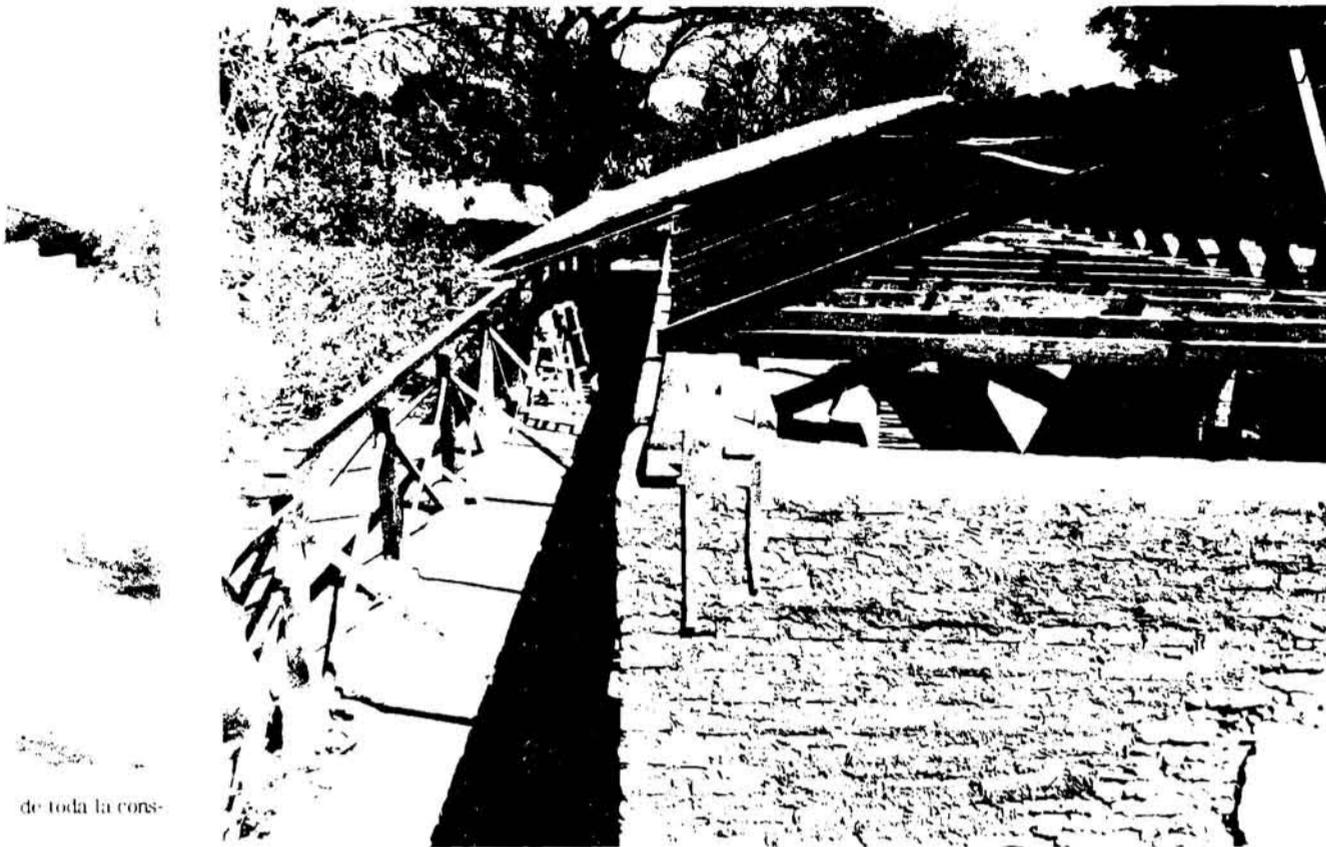


Panorámica de la Casa mostrando la esquina en el extremo Norte del doble corredor, que es la construcción que está completamente restaurado.



L  
E

Juego de elección de las cámaras desde enfocado hasta se ven dos interiores y la



de toda la cons-

Vista de Sur a Norte, a la altura del techo, que permite apreciar varios elementos de la estructura de la Casa. Se ve el espesor de las paredes, la armazón de piezas de madera y a la izquierda el corredor interior; el trabajo en su apogeo durante 1ª, 2ª, y 3ª etapas, con el extremo Norte al fondo ya restaurado.

# BERMUDA: TERCERA ETAPA



Elos que se destaca la importancia de la Casa. La escena esta captada de una de las habitaciones, entre a través de la puerta donde apuntaladas: una del corredor que es la del exterior.

En la 3ª etapa del trabajo se le ha dado mayor importancia al estudio ecologico. En la foto de la izquierda se mide la cantidad de agua, en la quebrada al Norte de la Casa. A la derecha, la foto evidencia la densidad de la vegetacion.

# ACERCA DEL PROYECTO LA BERMUDA

Entrevista con el Arq.

Bernardo Pohl.



El arquitecto Bernardo Pohl es el encargado de los trabajos de restauración de la Casa de La Bermuda, proyecto específico de la Dirección de Sitios y Monumentos que se inició a mediados de 1975 y está ya en la tercera etapa de su desarrollo. El Arquitecto, desde los primeros pasos que se dieron en esta labor, ha luchado por que se dé la debida interpretación al fenómeno histórico de La Bermuda. En la presente entrevista nos da sus respuestas respecto a los planteamientos sobre dicho fenómeno.

**P: ¿Qué significado y qué características especiales tiene el Proyecto de La Bermuda?**

R: Bueno, como se sabe la estructura económica dominante en la colonia es la Hacienda, y La Bermuda como tal ocupa lugar destacado en la historia nacional pues es un importante centro de producción del añil. En El Salvador esta producción es superior a la suma de los otros países centroamericanos, lo que indica la importancia de dicha explotación que puede ayudarnos a interpretar la economía dependiente de un solo producto por casi cuatro siglos. Allí convergen todos los grupos sociales: español, indio, mestizo y negro-esclavo, por lo que se manifiesta como ejemplo de la institución Hacienda que es como la base que sostiene toda la realidad de la época colonial, es decir que en ella se da el proceso de acumulación del modo de producción correspondiente de la época. En ese espacio integral es que se ubica el interés del Proyecto, y siendo la Casa el objeto principal de atención, requiere de los espacios circundantes para completar la unidad productiva, es decir, la naturaleza misma, el casco de la hacienda, los obrajes de añil, etc.

**P: ¿Cuáles son los alcances del Proyecto dentro del plano arquitectónico y en relación a la antigüedad de la Casa?**

R: El espacio arquitectónico alimenta la explicación histórica, de la misma manera que la historia alimenta la interpretación arquitectónica. El esquema de la Casa se presenta como modelo de otras casas similares en el país y es expresión de la unidad preponderante de la época. El juego espacial, la jerarquización de elementos y las ilusiones ópticas que ofrece en sus perspectivas indica la ejecución de un diestro diseñador, producto de una disciplina y no de un hacer espontáneo o improvisado. La unidad espacial se demuestra en la totalidad y no en una de las habitaciones; es en el recorrido completo de la Casa que observamos la referida unidad. Se puede ver mejor con un ejemplo: los vanos (puertas y ventanas que dan al doble corredor frontal) son los más altos, pero todos son iguales; los que unen las habitaciones, los más bajos y los que dan al corredor interno, los intermedios; siempre todos son iguales, de manera que la observación de una sola habitación nos da cierta desorganización aparente que no causa rechazo porque sentimos la presencia de la totalidad. Esta bellísima Casa ofrece para la historia colonial de la arquitectura salvadoreña la oportunidad de estudiarla a través de una construcción civil rural, evento que se da por primera vez en el país.

**P: ¿Qué aspectos cubre en general el desarrollo del trabajo?**

R: El Proyecto se inicia con un trabajo de equipo, de investigación multidisciplinaria que trata de interpretar el problema desde la visión de diversas especialidades, coordinadas por la arquitectura, bajo una rectora e integradora que es la historia. Se incluyen otras especialidades, como la antropología, la arqueología, la ecología y las ingenierías estructural y mecánica de suelos. Se desarrolla esta etapa, además del trabajo de equipo, con la búsqueda de información en diversos lugares del país: entrevistas, consultas en archivos parroquiales, alcaldías, juzgados, bibliotecas, especialmente en el

Archivo General de Centroamérica y de la Curia, ambos de Guatemala. Simultáneamente, se le da protección a la Casa para evitar que se siga deteriorando, pues se encuentra en un cuasi colapso. Se destaca en este momento la compactación de los suelos dañados inmisericordemente por los depreadores en busca de "botijas". Luego se inicia la restauración que contempla los criterios fundamentales: recuperación del esquema original, respeto por el espacio y la estructura, restauración de ejes transversales. Estos criterios obligan a la investigación de técnicos, procesos, consultas y entrevistas a restauradores extranjeros, búsqueda de mano de obra especializada (artesanos casi desaparecidos) que emplean herramientas en desuso y materiales poco usuales. Es notoria la labor artesanal por su dedicación y mística singular; viejos maestros que conservan técnicas tradicionales.

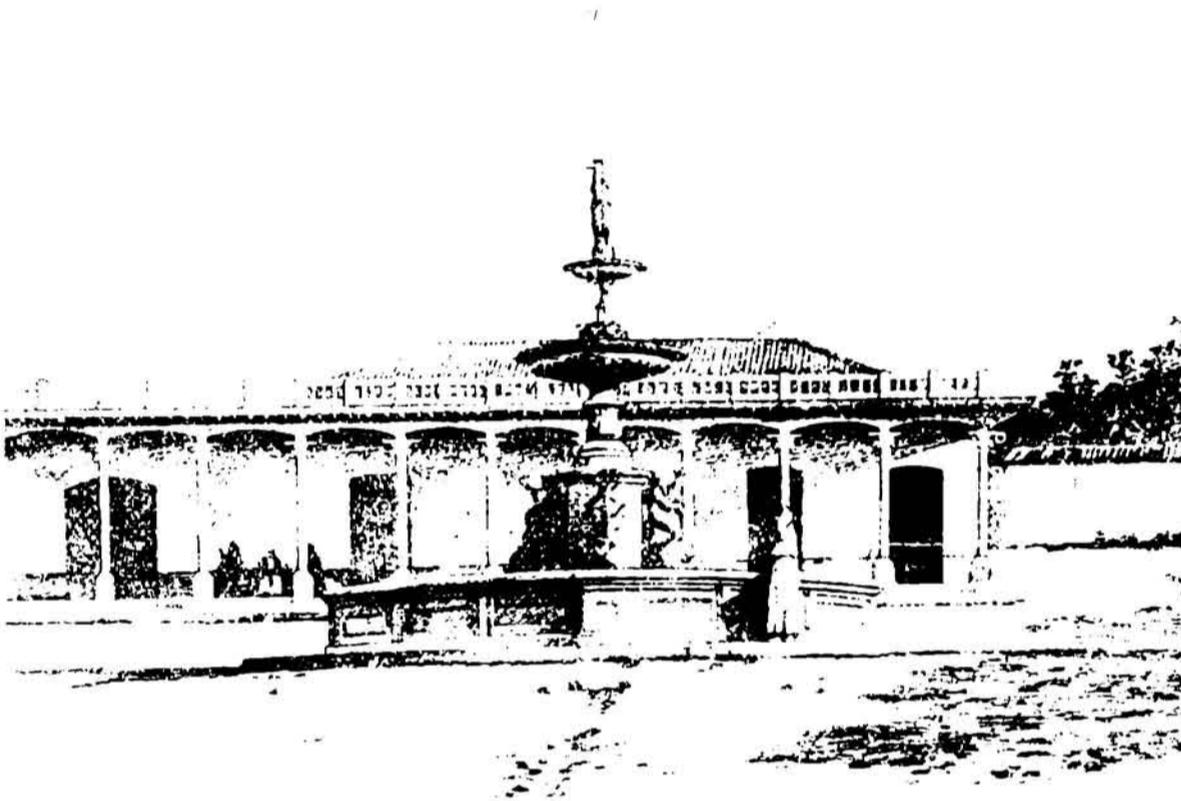
**P: ¿Hay tiempo limite para concluir el trabajo? ¿A qué otras instituciones involucra?**

R: La investigación se inició a mediados de 1975, y a finales del mismo se comienza la conservación y compactación de suelos. De octubre de 1976 a julio de 1977 se restaura la habitación de la esquina y sus corredores que cubren un área de 170 mts<sup>2</sup>; se continúa en febrero de 1978 y hasta la fecha se han cubierto 600 mts<sup>2</sup>. Simultáneamente se ha construido una cabaña de 144 mts<sup>2</sup>; se ha instalado planta y luz eléctrica, pozo de captación de 15 mts<sup>3</sup> y tanque elevado, un horno para fabricar ladrillo de barro. Está en proceso una presa de aproximadamente 15 por 25 mts en la quebrada aledaña, bodegas que cubren 300 mts<sup>2</sup>. Aproximadamente 350 metros lineales de restauración de muros secos de piedra y la ampliación de un kilómetro y medio de la calle que va de la carretera de Suchitoto a la Casa. Está programada concluir la restauración de la Casa a fines de 1980. Instituciones que han colaborado: Ministerio de Planificación, Ministerio de Obras Públicas, Dirección de Patrimonio Natural; y de la Universidad de El Salvador: la Facultad de Ingeniería y Arquitectura (Escuela de Ingeniería Civil) y Departamento de Biología.

**P: ¿Hay proyectos similares llevados a cabo en Centroamérica?**

R: Hay una tendencia latinoamericana al estudio interdisciplinario de la hacienda colonial, como una explicación integral del pasado histórico que ayude a la interpretación del presente para una buena proyección futura. No hay conocimiento de que en Centroamérica se hayan desarrollado proyectos de la especificidad de La Bermuda; sin embargo el tema es amplio y permanece abierto, y es un problema no solamente de interés nacional sino que trasciende por cuanto implica a la historia y el contexto de ésta es centroamericano. Por otra parte, insisto, es una de las pocas construcciones civiles coloniales importantes en el país, y ya que la historia se ha visto casi sólo por medio de templos, La Bermuda ofrece una posibilidad más al interpretar el pasado económico puesto que se trata de una unidad productiva.

## Antiguamente...



El grabado muestra la Plaza de Armas de Zacatecoluca, tal como se le apreciaba en el siglo pasado. En esta Plaza, según refieren gentes del lugar, se efectuaba la venta de productos agrícolas y ganaderos, especialmente los días jueves y domingos; también era utilizada por los destacamentos de soldados que llegaban a hacer sus ejercicios militares.

Más o menos hacia la esquina Suroriental de la Plaza se había ubicado una pila de regular dimensión con una fuente de bronce en el centro, cuya altura era de seis metros aproximadamente y simbolizaba a Neptuno; esta pila fue traída desde Londres por el gobierno del Dr. Rafael Zaldivar. Lo anterior demostraba la pujanza económica de que disponía el Estado y la sensibilidad oficial en lo referente al gusto artístico.

Lamentablemente el tiempo y otros factores destruyen las cosas antiguas, y así hoy la fuente está sin movimiento, ubicada en un rincón del Parque "José Simeón Cañas" que ha sustituido a la antigua Plaza de Armas. Los portales característicos han venido desapareciendo para dar paso a otras construcciones y ornamentos impuestos por las nuevas municipalidades.

## Cabaña de La Bermuda

La instalación conocida como Cabaña, ubicada al Noreste de la Casa de La Bermuda, es una construcción que ocupa un área de 144 metros cuadrados y que se ha adicionado al proyecto de restauración de la Casa con la finalidad de proporcionar alojamiento eventualmente a los encargados del proyecto y a los investigadores.

El diseño de esta Cabaña es extremadamente simple, realizado así a propósito para evitar que su arquitectura compitiera con la Casa, de modo que los materiales con que se edificó son los mismos de la construcción ambiental, es decir, adobe, teja, ladrillo de barro, pero preparado especialmente similar al de las estructuras antiguas; se usó también bambú en las puertas, divisiones y otros detalles.

Se compone la Cabaña de una amplia sala de estar, dos dormitorios, cocina, bodega, servicios sanitarios y de su breve patio interior emerge libremente un enorme cenicero que en realidad es el leit-motiv del diseño y que en la noche se le da iluminación especial hacia el espacio abierto. La Cabaña ve hacia el Norte, opuesta a la Casa, para guardar privacidad respecto a visitantes que en el futuro concurren masivamente al lugar.



Fachada principal de la Cabaña, vista desde el sector Norte.

# Piezas del Mes

Exhibiéndose en el Museo Nacional "David J. Guzmán"



## HISTORICA

Grabado en guacal de morro, obra maestra en su género que presenta en el centro el antiguo escudo de El Salvador, así como los de los países centroamericanos en su alrededor, cuatro cuadros con motivos alegóricos, complicados diseños geométricos y grecas, todo hecho con verdadera maestría. La pieza fue obsequiada en 1911 al Presidente de la República, Dr. Manuel Enrique Araujo, por un indígena sonsonateco, mayordomo de una Cofradía.

Este tipo de trabajo es una antigua artesanía indígena, especialmente del Departamento de Sonsonate. Se cree que podría ser una tradición precolombina, aunque por la naturaleza perecedera de este material no se han encontrado vestigios arqueológicos hasta ahora investigados.

Vaso cilíndrico tripode de cerámica policroma Santa Ana, pieza bien conservada que parece recién hecha; fue descubierta por saqueadores y vendida poco antes de la terminación de la Presa del Cerrón Grande y de la inundación de El Dorado. Su estado de conservación y sus llamativos diseños la distinguen notablemente como un ejemplar del tipo policromo Uluá, grupo cerámico Salúa. Sin duda, esta vasija fue importada de Honduras por los chalatecos, alrededor de los siglos VIII y IX d. de C. para fines ceremoniales y probablemente incluido después entre las ofrendas funerarias de algún personaje importante. La pieza muestra rasgos distintivos de las vasijas de la clase Santa Ana, como el borde engrosado y suavemente redondeado hacia dentro del labio del vaso.

Pertenece al Periodo Clásico Tardío (600-1000 d. de C.), procede del área de El Dorado, Chalatenango, y es de colección particular. Dimensiones: 18.5 cms. de altura y 19.6 cms. diámetro del labio.

## ARQUEOLOGICA



## ETNOGRAFICA

El dulce de panela o atado de dulce es un producto obtenido del procesamiento de la caña de azúcar, de la cual una vez extraído el jugo se deposita en peroles para iniciar el periodo de cocción cuya duración puede ser de 5 a 8 horas por perol, dependiendo de la calidad que se le quiera dar al dulce. Para esto se contrata a un "puntero" o persona que da el punto a la miel; mientras la cocción se lleva a cabo el puntero limpia la miel con "cáscaras de mozote de caballo" que luego saca con un colador. Una vez cocida la miel se traslada a otro perol de hierro y con paletas de madera se bate hasta enfriarla. Luego se vuelca sobre moldes de madera con orificios de varios tamaños y se espera de 15 a 30 minutos para que cuaje y proceder a sacar las "lajas de dulce", cubriéndolas con "tusas" y amarrándolas con "pencas" dehuerta.

